## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені І.І. Мечникова

**ФЕДОТОВА Марія Анатоліївна**

УДК 811.111’24’27:316.77 (043.3)

**МОВНА ОСОБИСТІСТЬ У ЧУЖОМУ ЛІНГВО-**

**КУЛЬТУРОЛОГІЧНОМУ ПРОСТОРІ**

(на матеріалі англомовної прози ХХ – ХХІ ст.)

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

**АВТОРЕФЕРАТ**

дисертації на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Одеса – 2006

Дисертацією є рукопис.

Роботу виконано на кафедрі лексикології та стилістики англійської мови Одеського національного університету імені І.І. Мечникова, Міністерство освіти і науки України.

**Науковий керівник:** доктор філологічних наук, професор

 **Кухаренко Валерія Андріївна**,

Одеський національний університет

імені І.І. Мечникова, професор кафедри

лексикології та стилістики англійської мови

**Офіційні опоненти:** доктор філологічних наук, професор

**Левицький Андрій Едуардович**,

Інститут філології Київського національного

університету імені Тараса Шевченка,

професор кафедри теорії та практики

перекладу англійської мови;

 кандидат філологічних наук, доцент

**Самохіна Вікторія Опанасівна,**

Харківський національний університет

імені В.Н. Каразіна, завідувач кафедри

англійської філології.

**Провідна установа:** Львівський національний університет

імені Івана Франка, кафедра

перекладознавства та контрастивної

лінгвістики імені Григорія Кочура,

Міністерство освіти і науки України,

м. Львів.

Захист відбудеться „27” жовтня 2006 року о 12.30 годині на засіданні спеціалізованої вченої ради К 41.051.02 в Одеському національному університеті імені І.І. Мечникова за адресою: 65058, м. Одеса, Французький бульвар 24/26, ауд. 165.

Із дисертацією можна ознайомитися в Науковій бібліотеці Одеського національного університету імені І.І. Мечникова за адресою: 65082, м. Одеса, вул. Преображенська, 24.

Автореферат розіслано „26” вересня 2006 року.

Учений секретар

спеціалізованої вченої ради Матузкова О.П.

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

Реферовану дисертацію присвячено дослідженню комунікативної діяльності мовної особистості в умовах не-своєї лінгвоконцептосфери.

Феномен *homo sapiens* у всьому розмаїтті власних виявів привертає увагу представників різних наук протягом багатьох століть. Одним із найпривабливіших і водночас найскладніших було й лишається коло проблем, пов’язаних з механізмами думки і мовлення та їх взаємодією. Невипадково в останні десятиліття антропоцентрична спрямованість сучасної лінгвістики є характерною для більшості ґрунтовних досліджень (Апресян 1995; Арутюнова 1998; Залевська 2000; Кубрякова 1991; Степанов 1995 та ін.): наука про мову не може «оминути звернення до природи людини – її ментальної та емоційної сфер, етичного й естетичного начал, процесів сприйняття й пізнання світу. Духовний досвід людини відбивається у мові» (Арутюнова 2003, 85), тому основою людської культури є *homo loquens* – людина, що мовить (Ажеж 2003). Центральною стає *мовна особистість –* суб’єкт концептуалізації світу, носій мовної свідомості, що фіксує концептуальну картину світу у вигляді різних знань і представляє її за допомогою семіотичного вербального коду – мовної картини світу (Караулов 2000; 2004; Лотман 2004; Почепцов Г.Г. 1999).

Увага до мовної особистості проявилася ще на початку ХХ століття, коли корифеї філологічної науки усвідомили необхідність вивчення „індивідуальних способів вираження” (Соссюр 2001, 206), „реальної мови кожного індивідуума” (Шахматов 1925, 5), „особистісного говоріння” (Виноградов 1980, 62). У наш час феномен мовної особистості цікавить соціологів, філософів, етнологів, перекладознавців, когнітивістів, психологів, спеціалістів у галузі теорії дискурсу та комунікації. Кількість різноаспектних досліджень мовної особистості продовжує зростати. Проте багато проблем залишаються нерозв’язаними. До них належать: структура мовної особистості, активація різних сегментів структури у процесі комунікації у *своєму* та *чужому* лінгвокультурологічному просторі, а також при взаємодії різних соціальних/професійних груп одного простору; шляхи освоєння чужого простору та умови, що забезпечують ефективність комунікації; семантичні преференції при засвоєнні чужої лінгвоконцептосфери; вплив на цей процес концептуальних/мовних відповідників; реалізація мовної компетенції комунікантів у чужому середовищі тощо.

У дисертації узагальнено результати певних досліджень мовної особистості та запропоновано новий підхід до нез’ясованих до сьогодні проблем, пов’язаних з мовною поведінкою особистості в чужому лінгвокультурологічному просторі, що увиразнює **актуальність роботи**

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Роботу виконано в межах наукової теми № 252 кафедри лексикології та стилістики англійської мови факультету романо-германської філології Одеського національного університету ім. І.І.Мечникова «Варіативність англійської мови та мовлення в когнітивному аспекті» (номер державної реєстрації – 0101V00552).

**Мета** дослідження полягає у виявленні основних факторів, що перешкоджають успішній комунікації мовних особистостей різної етнічної належності; у визначенні того сегменту «чужого» в лінгвоконцептосфері, без якого міжкультурна комунікація неможлива.

Поставлена мета передбачає розв’язання таких основних **завдань**:

* уточнення структури мовної особистості;
* конкретизація понять *свого* та *чужого* лінгвокультурологічного простору;
* з’ясування основних шляхів освоєння останнього;
* систематизація комунікативних моделей, пропонованих у різний час різними науковими школами та напрямами;
* опис факторів, що зумовлюють адекватність міжмовної/міжкультурної комунікації;
* функціонально-семантична та структурно-морфологічна класифікація лексичних одиниць чужої лінгвоконцептосфери, що засвоюються мовною особистістю на перших етапах її перебування в чужому просторі.

**Об’єктом** дослідження є комунікативна діяльність мовної особистості у своєму та чужому лінгвокультурологічному просторі. Як **предмет** дослідженнявиступають структурація мовної особистості, вплив окремих складників структури на успішність/неуспіність комунікації, а також вокабуляр, який засвоюється іноземцем на різних етапах перебування в чужому просторі.

**Матеріалом** дослідження послужили 24 твори англомовної художньої прози переважно другої половини ХХ-го – початку ХХІ століть, загальним обсягом 8621 сторінок.

**Методика** дослідження базується на *холістичному підході* до мовної особистості, що передбачає ізоморфізм значення як мовної сутності і концепту як ментальної сутності (Carroll 1964; Emmory at al. 1989; Fauconnier 1995; Jackendoff 2002). Також використано *індукцію* для узагальнення емпіричних даних, проаналізованих за допомогою таких емпіричних методів, як *спостереження* та *лінгвістичний опис* – для виявлення, класифікації та представлення відібраного лексичного матеріалу, *порівняльний* метод – для зіставлення подібностей та розбіжностей комунікації у своєму та чужому лінгвокультурологічному просторі, метод *моделювання* – для генералізації представлення різних мовних особистостей у різних просторах, *інтерпретаційно-текстовий* – для виявлення функціональної специфіки іноземного мовлення в англомовному тексті, *лексико-семантичний* та *структурно-морфологічний аналіз* – для виокремлення семантичних полів та структурних особливостей, а також для з’ясування частиномовної належності чужої лексики, *кількісний –* для уточнення отриманих емпіричних даних та порівняння їх місця і ролі на різних етапах комунікативної діяльності мовної особистості в чужому лінгвокультурологічному просторі.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що в ній **уперше**

* запропоновано модифіковану структуру мовної особистості з детальним описом кожного її складника;
* критично розглянуто та об’єднано за напрямами дослідження мовної особистості, з уточненням самого концепту і терміну;
* внесено корективи до наявних схем взаємодії мовної особистості та її оточення;
* введено опозицію комунікативної діяльності мовної особистості в своєму та чужому лінгвокультурологічному просторі;
* розглянуто основні шляхи освоєння чужого простору;
* виокремлено групи мовних особистостей, що освоюють чужий простір, визначених факторами мети, каналу й засобів, умов і ситуації, семантичної ділянки та тривалості освоєння;
* з’ясовано основні типи комунікативних невдач, зумовлених своїм/чужим простором;
* встановлено та описано основні типи комунікативного шуму, що перешкоджає адекватному обміну інформацією у своєму й чужому просторі;
* запропоновано трактування перекладача як медіальної додаткової ланки комунікативного ланцюга, що забезпечує однобічно-скеровану комунікацію однієї мовної особистості з групою (етносом, нацією) у процесі, розосередженому в часі та просторі;
* проведено функціонально-семантичний та структурно-морфологічний аналіз ділянок чужої лінгвоконцептосфери, яку найчастіше освоює мовна особистість;
* уточнено та описано сфери вживання термінів *міжкультурна, міжмовна, міжетнічна, кроскультурна* комунікація;
* поглиблено дефінування понять «ідіостиль», «ідіолект», «ксенолект», «соціолект».

**Теоретичне значення** роботи визначено її внеском у лінгвокультурологію та теорію комунікації: запропоновано та детально описано типологію мовних особистостей, що освоюють чужу лінгвоконцептосферу; з’ясовано сегменти структури мовної особистості, які зумовлюють успішність/неуспішність комунікації у своєму та чужому просторі; окреслено шляхи подальшої розробки дисертаційної проблематики. **Перспективним** у цьому сенсі вбачається дослідження ментально-вербальних відповідників, що спостерігаються при спілкуванні двох особистостей у своєму просторі, а також дослідження міжкультурної комунікації, що відбувається в умовах культури та мови, чужих для обох комунікантів – наприклад, у міжнародних об’єднаннях типу ООН, ЄС, ЮНЕСКО тощо.

**Практичне значення** роботи полягає у можливості використання її результатів у подальшій науковій роботі представників широкого спектру гуманітарних наук – культурології, етнології, психолінгвістики, теорії комунікації, когнітивної семантики, перекладознавства, соціолінгвістики, а також в академічній роботі – у відповідних навчальних курсах та при написанні курсових, бакалаврських, дипломних, магістерських робіт та аспірантських досліджень. Окреме застосування – у викладанні грецької мови на факультетах романо-германської філології – може знайти складений автором список грецьких лексем, з частотними характиристиками їх вживання, які першими потрапляють до зони уваги іноземця.

**Апробація** роботи відбулася на 17 наукових конференціях: ІІІ та IV міжнародних науково-практичних конференціях пам’яті професора В.Л. Скалкіна (Одеса, 2002, 2005); на ХІІІ та ХІV міжнародних наукових конференціях «Мова та культура» (Київ, 2004, 2005); на ХІ та ХІІ міжнародних конференціях з функціональної лінгвістики (Ялта, 2004, 2005); на міжнародній конференції «Актуальні проблеми романо-германської філології в Україні та Болонський процес» (Чернівці, 2004); на міжнародній науковій конференції «Лінгводидактика та лінгвостилістика на рубежі століть» (Львів, 2004); на міжнародній науково-методичній конференції „Ювілейні четверті Каразинські читання,” присвяченій 200-річчю Харківського національного університету «Людина. Мова. Комунікація» (Харків, 2004); на І та ІІ міжвузівських конференціях молодих учених «Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських та германських мов і літератур» (Донецьк, 2003, 2004); на ІІІ міжнародній науковій конференції «Актуальні проблеми менталінгвістики» (Черкаси, 2003); на щорічних звітних конференціях професорсько-викладацького складу Одеського національного університету ім. І.І. Мечникова (Одеса, 2002–2006).

**Результати роботи** висвітлено в 14 публікаціях загальним обсягом 4,05 др.ар., з яких 3 надруковано у фахових виданнях, затверджених ВАК України.

**Структура та обсяг роботи**. Дисертація складається зі вступу, трьох розділів, з висновками по кожному, висновків, списку використаної теоретичної, довідкової, ілюстративної літератури (526 позицій) та Додатку. Обсяг роботи 243 сторінки, основна частина становить 190 сторінок.

**ОСНОВНИЙ ЗМІСТ РОБОТИ**

***У вступі*** обґрунтовано актуальність дослідження, сформульовано мету і завдання роботи, конкретизовано методику дослідження, визначено новизну, теоретичну та практичну цінність отриманих результатів, окреслено перспективи подальших студій.

***Розділ 1. Мовна особистість: концепт і термін*** складається з двох підрозділів. У першому підрозділі – Поняття мовної особистості та *свого* мовного простору основну увагу приділено структурі мовної особистості, що забезпечує її когнітивну та комунікативну діяльність, наведено моделі, розроблені сучасними дослідниками (Г.Н. Богін; С.Г. Воркачев; В.І. Карасик; Ю.М. Караулов; В.В. Красних та ін.). Наголошено на необхідності розглядати мовну особистість в єдності її мовної свідомості та мовленнєвої діяльності (Щерба 1974) – здатності (*competence*) та виконання (*performance*) (Хомський 1965; Hymes 1971).

Запропоновано авторську модель структури мовної свідомості особистості, яка представлена трьома основними сегментами, до яких належать: 1) індивідуальний – такий, що відображає особистісний характер когнітивних процесів; 2) груповий, що відбиває належність мовної особистості до певної а) етнічної/національної та б) соціальної/професійної/релігійної та ін. груп; 3) універсальний, що формується належністю кожного індивідуума до *homo sapiens,* пов’язаний ідентичністю певних концептів у всього людства (Вежбицька 1999). Наведені компоненти мовної свідомості особистості мають єдиний центр – „когнітивно-процесуальну базу знань, необхідних для володіння мовою та її використання в процесах побудови та організації інформації, а також способів її представлення” (Павіленіс 1983, 28). Отже, людина усвідомлює свою ідентичність у межах своєї належності до роду людського, до етносу та соціально-групових об’єднань, а також у межах власної унікальної особистості, що ілюструє схема 1.1.:

*Схема 1.1.*

**Структура мовної свідомості особистості**

**Когнітивна база**

 Унікальність кожної мовної особистості забезпечується двома факторами: неповторністю індивідуального «погляду на світ» та притаманною лише одній особистості комбінаторикою компонентів, а також обсягом кожного з них, що узагальнено відображено в понятті *ідіолект*. Твердження про те, що кожна «людина, що мовить» – *homo loquens* є носієм свого ідіолекту, жодним чином не суперечить положенню про можливість їх об’єднання у певне товариство і здійснення контактів у ньому, оскільки кожен індивід, по-перше, є членом певного когнітивного простору, який містить необхідні знання та уявлення, що об’єднують всіх носіїв цих знань у національне (етнічне) лінгвокультурне співтовариство. По-друге, кожна особистість входить одночасно у різні малі та великі групи (сімейні, релігійні, професійні, об’єднані за віковою, статєвою, майновою та ін. ознаками), тобто в соціально-груповий когнітивний простір. Груповий сегмент мовної особистості є, таким чином, «клаптевим» утворенням, що містить інформаційні фрагменти різних систем. Саме спільність групового сегменту, який є в кожної групи, забезпечує адекватність розуміння між «своїми», тобто індивідуумами, уналежненими до єдиного колективного лінгвоконцептуального простору. При цьому мовний простір (етно-) соціуму не є закритим. Він постійно приймає «чужі» елементи та перероблює їх до повної асиміляції. Саме чужий мовний простір та шляхи його освоєння визначають проблематику другого підрозділу – 1.2.

В історії людства в цілому, так само, як і у формуванні мовної свідомості та поведінки окремої особистості, поняття простору відіграє провідну роль: «однією з фундаментальних та еволюційно ранніх детермінант поведінки людини є відмежування свого простору від оточуючого» (Файвишевський 1985, 320). У величезній більшості випадків простір є підставою виокремлення опозиції *свій* vs *чужий*, у тому числі і в етнокультурології. Саме цією опозицією формується етноцентризм – висока оцінка та перевага «свого» на відміну від деніграції «чужого», що виражається в поширенні етнофобізмів (*італьяшка, китайоза, froggie, wop, kike*) та дерогативних стереотипів (*чукча – тугодум, француз – легковажний бабій, англієць – сноб*), оскільки носії інокультурного компонента сприймаються з позиції їх невідповідності прийнятим в інших народів нормам та звичаям. Потрапляючи до чужого мовного середовища, іноземець потрапляє і до чужої концептосфери, до чужого світу, і засвоєння чужого слова здійснюється синхронно із засвоєнням позначуваного ним концепту. Швидкість даного процесу та обсяг освоюваної ділянки нової дійсності зумовлені низкою факторів. У залежності від їх наявності/відсутності ми пропонуємо наступну класифікацію мовних особистостей, що освоюють чужий лінгво-культурологічний простір:

*Таблиця 1.2.1.*

(у окремому файлі)

Якщо підійти до питання освоєння чужого простору з іншого боку – з боку впровадження його елементів до не-своєї лінгвоконцептосфери, то ми стикаємося з основним джерелом «нових надходжень» – запозиченнями, які глибоко вивчаються науковцями, зокрема в аспекті їх асиміляції у новій лінгвокультурі (Амосова 1956; Арутюнова 1988; Блумфілд 1968; Іванов 1983; Телія 1981; Уфімцева 1986). Необхідність запозичень зумовлена як екстралінгвістичними факторами (частіше), так і внутрішньомовними. Найпоширенішими є запозичення концепту разом з його позначенням. Сплеск будь-якої активності (напр., технічної, музичної, поетичної, філософської) в певній етнокультурі завжди призводить до збільшення запозичень в інші культури і власне у мови, що дуже виразно спостерігається в останні десятиліття у зв’язку з процесами глобалізації та поширенням інформаційних технологій.

При дослідженні процесів запозичень, що різною мірою впливають на концептосферу етносу (народу), увагу звертають на різні аспекти цих процесів, такі, наприклад, як джерела запозичень, ступінь їх інтеграції, взаємодія із споконвічним вокабуляром тощо. Для лінгвокультурології та міжкультурної комунікації зокрема найбільший інтерес становить перший щабель запозичення, коли «чуже», позначене як варваризм, ще рельєфно виділяється серед «свого» і вимагає додаткової активності від реципієнтів для осягнення не лише його змісту, але й оволодіння його формою для наступної адаптації у свій лінгвокультурологічний простір.

***Розділ 2. Комунікація: концепт і термін***представлено двома підрозділами.

У підрозділі 2.1. – Складники мовної комунікації розглянуто еволюцію моделі комунікативного акту та кваліфіковано всі його елементи з позиції теорії мовної особистості, з акцентуванням уваги на двох кінцевих модулях – відправникові повідомлення та його адресаті. Володіючи власною ментально-вербальною картиною світу, кожен виявляє свою індивідуальність у міжособистістій комунікації, що зумовлює розбіжності породжуваного/сприйнятого смислів, відзначені ще О.О. Потебнею: «при розумінні думка мовця не передається, але слухач, розуміючи, створює свою думку» (Потебня 1989, 226). Значно пізніше, розробляючи теорію семіотики, Ю.М. Лотман багаторазово підкреслював, що у мовця та слухача не може бути ідентичних семіотичних кодів, і будь-яка комунікація – це переклад тексту з мови мого «я» на мову твого «ти» (Лотман 1977, 12).

Незбіг смислів на вході та виході каналів зв’язку онтологічно зумовлений наявністю та провідною роллю індивідуального сегмента у структурі мовної особистості. Основою ментального лексикона останньої є концепт – ментальна сутність *індивідуального* характеру – «an entity, existing within one’s head, *a private entity*, a product of the imagination» (Jackendoff 1992, 10). Таким чином, абсолютна ефективність міжособистісної комунікації, тобто повний збіг інформації на вході в канал зв’язку та виході з нього неможливий (Барт 2000). Якщо *homo loquens* самодостатній, то *homo communicans* для своєї оптимальної реалізації залежить від іншої мовної особистості, що знаходиться на протилежному кінці комунікативного ланцюга.

Відповідно, при тому, що груповий та універсальний сегменти забезпечують принципову можливість і практичну успішність комунікації, індивідуальний набір концептів та обсяг кожного зумовлюють постійну наявність «смислового залишку» в переважній більшості актів обміну інформацією. Як приклад наведемо відому побутову фразу-виправдання *я не це хотів сказати, I didn’t mean it*, з одного боку, та неоднозначність прочитання/інтерпретації художнього тексту (про що існує багато критичної літератури та велика кількість *різних* акторських/режисерських робіт, зроблених на *одному* текстовому матеріалі), – з іншого.

Унікальність кожної мовної особистості в певному смислі можна розглядати як джерело комунікативного шуму, наявного навіть при комунікації у своєму лінгвокультурологічному просторі і багаторазово підсиленого в чужому. Розгляду останньої проблеми присвячено підрозділ 2.2. – Особливості міжкультурної комунікації.

Додаткові ускладнення у спілкуванні двох індивідуумів, що належать до різних лінгвокультурологічних просторів, зумовлені активним включенням у процес спілкування групового (етнічного) сегменту структури мовної особистості та необхідністю спеціального роз’яснення етнічного компонента структури концепту. Наприклад, заручини героя-німця та нареченої-гречанки не відбулися, оскільки відповідаючи на питання, чому вона вирішила вийти за нього заміж, героїня говорить: *Because my parents have told me to.* Не розуміючи, чим саме вона образила розгніваного нареченого, дівчина пояснює: *The marriage of every girl in Greece is arranged by her parents <…> If I am a good daughter, it means I will be a food wife. It s a quality you should value in me* (Stone. The Greek Treasure, 32–33).

Ситуація ускладнюється ще більше, якщо дві лексичні одиниці, еквівалентні у двох мовах, позначають різні концепти: «значення специфіковано в кожній мові. Повна універсальність неможлива навіть при тому, що когнітивні властивості людини і її досвід цілком можна порівняти в різних культурах» (Langacker 1987, 47). Наприклад, опозиція *white water vs blue water* в російській мові позначає 1) *біла вода* – буруни, небезпечне місце; 2) *голуба вода* – спокійна вода, водне плесо. В англійській мові вираз «купити будинок з *видом на білу воду*» – *with white water view* позначає престижну покупку – будинок на самому березі океану, де видно прибій; і навпаки – вид лише на «*блакитну воду*» – *with a blue water view* має поблажливий відтінок – будинок далеко від океану і значно дешевший, тобто емоційно-оцінні значення еквівалентних *блакитна/blue* та *біла/white* прямо протилежні.

Каменем спотикання у міжмовній комунікації може стати і зворотна ситуація: позначення єдиного для обох концепту нееквівалентними засобами: в російській та англійській мовах від холоду *синіють*, у чеській та словацькій *зеленіють*; у російській *голова! (головастий)* передає захват, повагу, в англійській *big head*! – навпаки. В російській *кураб’є –* сорт піскового печива, в грецькій *kourabiedes* – різдвяні ласощі тощо.

Іншими словами, комунікативний шум, спровокований груповим (етнічним) компонентом структури мовної особистості, зумовлений: 1) частковим/повним розузгодженням концептів різних культур при можливій еквівалентності їх мовного позначення або, навпаки, 2) співвідносністю концептів за відсутності такої в їх лексичній представленості.

Аналіз фактичного матеріалу уможливив неочікуваний висновок: найповніше, у всьому своєму обсязі, передається в міжмовній комунікації безеквівалентна лексика. Позначувані нею концепти вводяться за допомогою роз’яснення референта (концепту), відсутнього в концептосфері одного з комунікантів: *“He is an interesting man. Polymechanos” – “What does that mean?” –*

*“It’s difficult to translate … It means ‘fertile in devices’”* (Sheldon. The Other Side of Midnight, 301); *“That must have been a typhoon,” Burke said of the storm. – “It was the mel-tem” – “I don’t care what it was” <…> – “The mel-tem is the summer gale,” Nisus said* (Aldridge. The Sea Eagle, 63; 75).

Учасником міжкультурної комунікації з особливим – *медіальним* – статусом є перекладач. Його більш або менш повне володіння чужою лінгвоконцептосферою дає змогу говорити про наявність у нього *ксенолекту*, забезпеченого можливістю (відносно) адекватного передавання повідомлення від адресанта – автора до адресата – читача. Участь перекладача в комунікативному ланцюгу змінює конфігурацію останнього, уможливлює дистанціювання комунікантів у часі та просторі, а також здійснення масової міжкультурної комунікації між одиночним продуцентом повідомлення, що належить до одного простору, та масовим реципієнтом – цілим етносом, що належить до іншого.

Для позначення комунікації між представниками різних культур/етносів/мов використовуються терміни *міжкультурна, міжетнічна, міжмовна, кроскультурна.* Найзагальнішим і всеохоплювальним і тому найбільш придатним для наших цілей вважаємо перший, оскільки він містить всі наступні. Дійсно, міжетнічний контакт може не бути міжмовним (білі та чорні американці) і навпаки (емігранти третього покоління та їх колишні співвітчизники). Останній же термін не збігається з першим і за обсягом позначуваного поняття, і з функціональних міркувань.

*Кроскультурна комунікація* як термін виокремилася, очевидно, у зв’язку з транслітерацією відповідного англійського *cross-cultural* (Berry et al. 1992; Duranti 1997; Triandis 1994). Видається доцільним зберегти останній для позначення комунікації представників одного етносу, але різних соціальних/професійних груп, що спостерігається, наприклад, у спілкуванні «батьків» та «дітей», які користуються різночасовими стандартами мовленнєвої поведінки, або представників різних професійних груп, кожний з яких використовує свій *соціолект*:

*He had observed – no, not just observed, sensed, almost been able to touch – these unseen, unbreakable, strands, which linked everyone whose business was the law. Judges, magistrates, barristers, solicitors, clerks, ushers: this was their kingdom where they spoke to one another in a lingua franca others could often barely comprehend* (Barnes. Arthur and George, 108).

Фактором, що об’єднує всі наведені терміни, є те ускладнення, яке в міжособистісну комунікацію вносить груповий сегмент структури мовної особистості.

***Розділ 3. Репрезентація міжкультурної комунікації в художній прозі*** присвячено аналізу лексики, з якою стикається іноземець у чужому лінгвокультурному просторі. Для уніфікації підходів до аналізу та забезпечення об’єктивності висновків з усього ілюстративного матеріалу було відібрано близько трьох з половиною тисяч сторінок із творів, дія яких відбувається в Греції і героями яких є іноземці, котрі з різних причин потрапили до цієї країни. Всі грецькі апелятиви, виявлені в англомовних текстах, знайшли своє відображення в укладеному нами алфавітному словнику, що містить вказівки частотності кожного в отриманому корпусі. Всього було виявлено 284 лексеми, які показали загальну частотність – Fa= 1229 , що дає Fr=4,3 (див. Додаток).

Греція в аналізованих текстах – єдиний мовний простір для всіх «чужих», які представляють різні мови та культури. Серед них є німець (Stone. The Greek Treasure), австралієць (Aldridge. The Sea Eagle), італієць (Bernieres. Captain Corelli’s Mandolin), американка (Sheldon. Memories of Midnight; The Other Side of Midnight), англієць (Aldridge. Signed with Their Honour; Fowles. The Magus). Їх «можливі світи» створили різні автори, але їх характеризують спільні тенденції в семантиці, черговості запам’ятовування, частотності вживання нових для себе лексичних одиниць, що дає підстави для першого генералізуючого висновка: поведінка мовної особистості в чужому лінгво-культурологічному просторі зумовлена особливостями останнього і не засвідчує істотних розбіжностей, залежних від рідної мови/культури мовця. Висновок про те, *щό* саме у першу чергу потрапляє до комунікативної зони іноземця в чужій країні, можна зробити на ґрунті аналізу отриманого вокабуляра – семантики, функціонування та структури його складників. Розділ 3, отже, складається з двох підрозділів, присвячених різним аспектам аналізу:

Підрозділ 3.1. – Функціонально-семантичний аспект передбачає аналіз змістовного боку досліджуваних грецизмів. Як центральне поняття тут виступає *функціонально-семантичне поле* (ФСП) – група мовних засобів, що не належать до одного лексико-граматичного класу (розряду), які «базуються на певній семантичній категорії та взаємодіють на основі спільності їх семантичних функцій» (Теорія функціональної граматики 1987, 11).

Фактичний матеріал представлений двома полями. Це:

1. **Людина** (54 лексеми; Fa=537; Fr=9,9).
2. **Оточення людини** (133 лексеми; Fa=419; Fr=3,2).

Насамперед відзначимо різницю в розгорнутості кожного поля: склад другого у два з половиною рази перевищує перший при значно меншому розриві в загальній частотності одиниць кожного, що і відбивається у різко розбіжних середніх показниках по полю: 9,9 vs 3,2.

Ієрархічна організація ФСП передбачає його подальший поділ на мікрополя, або групи, які, у свою чергу, поділяються на дрібніші одиниці – ряди (Білявська 1987, 22). Так, ФСП ЛЮДИНА членується на мікрополя, що відображають багатоаспектність індивідуума. В нашому матеріалі це:

* професійна належність (*daskale* – вчитель; *evzone* – евзон, грецький гвардієць; *iatre* – лікар; *patir* – святий отець та ін.);
* сімейна належність (*kori* – дочка; *papas* – батько; *theio* – дядько та ін);
* соціальна належність (*kyria* – пані; *kyrios(-e)* – пан ; *doulos* – раб та ін.);
* етнічна належність (*Ellenas/Hellene* – греки; *Inglisi* – англійці; *Australos* – австралійці та ін.);
* особистісні відношення (*anghelaki –* ангелятко; *koritsimou* – дівчинка моя, донечка; *philtate –* дорога та ін.)

При аналізі кожної з ознак звертає на себе увагу різна наповненість мікрополя, по-перше, та розбіжності в амплітуді частотності складників, по-друге, що може бути пояснено однією причиною: і поява грецизму, і його подальша повторюваність повністю залежать від ситуації конкретного можливого світу тексту і відображають стрижневу комунікативну потребу як іноземця, так і «місцевого». У мовленні першого це – іншомовне слово і чужий концепт, що збагачують його, чужу для грека, концептосферу; у мовленні іншого – це підтвердження того, що спілкування відбувається своєю – грецькою мовою, і не має функції ознайомлення з новим, збагачення.

При аналізі ФСП ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИми вважали необхідним окремо розглянути опозицію природне (географічне) vs рукотворне та культурне оточення. Проте детальний аналіз матеріалу показав, що припустиме мікрополе *природне (географічне) оточення людини* формується лексемами, які позначають різні геофізичні об’єкти та явища природи, наприклад, назви морів, островів, річок, гір, вітрів і т.д. У зв’язку з тим, що сюди входять переважно власні назви (напр. *Aegean Sea* – Fa=50; *Phraxos* – Fa=32; *Mt*. *Aenos* – Fa=17 та подібні), ми розглянемо складники поля у підрозділі 3.2. Окрім власних назв, сюди можна уналежити лише одну, але частотну (Fa=14) лексему *meltemi*. Наведене дає підстави обмежити розгляд даного ФСП наступними мікрополями:

* рукотворне, створене для проживання/відвідування (*kaphenion* – кав’ярня, кафе; *agora* – ринок; *xenodichion* – готель та ін.);
* рукотворне – речове, артефактне (*retzina* – грецьке вино; *matrimoniale* – подружнє ложе; *fustanella* – національна чоловіча юбка та ін.);
* культурно-духовне (*apokrea* – масляна; *syrtos –* національний танець та ін.).

Найбільш розгорнуте за складом (82 лексеми зі 133, що утворюють ФСП, тобто 61,7% поля) артефактне мікрополе, яке, у свою чергу, представлено двома рядами – а) їжа, питво та б) предмети вжитку. Середня частотність переважної більшості складників усіх груп нижче середньої частоти всього корпусу. Сплески, як і в попередньому ФСП, належать тематичним словам – місцям дії багатьох епізодів «Мандоліни капітана Кореллі» (*kaphenion* – Fa=37*; taverna* – Fa=21) та «Грецького скарбу» (*dromos* – Fa=26). Наскрізних грецизмів, тобто таких, що наявні в кількох текстах, мало – із загального списку (284) всього 10, тобто 3,5%.

Ці десять лексем можна вважати відносно незалежними від безпосереднього розвитку сюжету. Половина їх – етикетні слова та частки заперечення/згоди, одна – показник особистої належності (володіння) і ще чотири – конкретні іменники, належні до мікрополя „їжа, питво”, а також позначення грошової одиниці.

*Таблиця 3.1.*

**Грецькі лексеми, що використовуються у трьох та більше текстах**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Лексема | Переклад/дефініція | Кіль-ть текстів | Fa у всіх текстах |
| 1 | kalimera | добрий ранок | 4 | 28 |
| 2 | ouzo | узо, анісова горілка | 4 | 21 |
| 3 | nay | так | 4 | 11 |
| 4 | sas | ваш | 3 | 10 |
| 5 | drachma | драхма, грошова одиниця | 6 | 7 |
| 6 | retsina | ретцина, біле сухе вино | 5 | 7 |
| 7 | ochi | ні | 4 | 7 |
| 8 | kalispera | добрий день | 3 | 7 |
| 9 | ef(k)haristo | дякую | 3 | 6 |
| 10 | taramosalata |  соус, дип з риб’ячої ікри та часнику | 3 | 4 |

На перший план з використання у міжкультурній комунікації, що не залежить від тематики твору його сюжетної і темпоральної віднесеності, висуваються, таким чином, майже інтернаціональні *ouzo*, *retsina* та *drachma*, в той час, як усі інші високочастотні складники наведеного списку тематично прив’язані до одного тексту, що робить їх тематичними словами і, відповідно, розвиває та збагачує їх контекстуальну семантичну структуру (Кухаренко 2002, 118–128).

У підрозділі 3.2. – Структурно-морфологічний аспект – представлено аналіз усього корпусу лексичних одиниць, виокремлених методом суцільної вибірки з досліджуваних текстів. Окрім однослівних апелятивів, до нього ввійшли стійкі сполучення (*Christos anesti – Christ is risen*), формульні фрази (*Ti kanete? – How are you?*), а також весь масив власних назв (ВН). Останні склали основну частину грецького словника: 694 лексеми (70,96% від загальної кількості грецької лексики та 92,06% від загального числа слововживань) Fa=14177, Fr=20,4 (при Fr апелятивів =4,3).

Власні назви розглянуто за основними напрямами: антропоніми – Fa=10324, та топоніми – Fa=2103 (міфоніми – Fa=680, ідеоніми – Fa=42, а також назви друкованих видань – Fa=23 склали три невеликі окремі групи). Кожну з груп (за винятком міфонімів) проаналізовано за розрядами (Ономастична термінологія… 1994). У першій найбільш репрезентативними виявилися імена персонажів (Fa=9923), у другій – ойконіми (Fa=1972). Частотність окремих складників кожної групи багаторазово перевищує середню частоту ВН: наприклад, майже тисячу слововживань становить ім’я героїні «Грецького скарбу» *Sophia* – Fa=999, близьку частотність має і ім’я головного злодія дилогії С.Шелдона *Demiris* – Fa=877 та головного героя «Морського орла» *Nisus* – Fa=855. Абсолютні частоти топонімів трохи менші, але теж досить суттєві: ойконіми *Athens* – Fa=505, *Troy* – Fa=199, хоронім *Greece* – Fa=279. Найчастотніші представники кожного розряду наведено в Таблиці 3.2.1. та Таблиці 3.2.2:

*Таблиця 3.2.1.*

**Антропоніми, що посідають три перші рангові позиції у своїх розрядах**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Лексема** | **Розряд/клас** | **Fa** | **Джерело**  |
| 1 | Sophia | персонажне ім’я | 999 | Stone 1976 |
| 2 | Demiris | персонажне ім’я | 877 | Sheldon 1993; 1994 |
| 3 | Nisus | персонажне ім’я | 855 | Aldridge 1973 |
| 4 | Homer | ім’я історич/політ./культ. діяча | 184 | Bernieres 1999; Stone 1976 |
| 5 | Metaxas | ім’я історич/політ./культ. діяча | 161 | Aldridge 1942; 1973; Bernieres 1999 |
| 6 | Paul | ім’я історич/політ./культ. діяча | 22 | Aldridge 1942; 1973 |

*Таблиця 3.2.2.*

**Топоніми, що посідають три перші рангові позиції у своїх розрядах**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Лексема** | **Розряд/клас** | **Fa** | **Джерело**  |
| 1 | Athens | ойконім | 505 | Aldridge 1942; 1973; Bernieres 1999; Fowles 1997; Sheldon 1993; 1994; Stone 1976 |
| 2 | Troy | ойконім | 199 | Stone 1976 |
| 3 | Ioannina | ойконім | 97 | Aldridge 1942; Sheldon 1993; 1994 |
| 4 | Greece | хоронім | 279 | Aldridge 1942; 1973; Bernieres 1999; Fowles 1997; Sheldon 1993; Stone 1976 |
| 5 | Crete | хоронім | 71 | Aldridge 1942; 1973; Bernieres 1999; Fowles 1997; Sheldon 1993; Stone 1976 |
| 6 | Cephallonia | хоронім | 43 | Bernieres 1999 |

Надзвичайно висока частотність усіх наведених ВН так само, як і у випадку апелятивів, пояснюється їх прив’язкою до певного сюжету, що робить їх *тематичними* словами, тобто забезпечує можливість нарощування власної контекстуальної семантичної структури, витлумаченої як «прагматичний елемент мови» (Saka 1989, 84).

У складі апелятивів, аналогічно до ВН, переважають іменники – 199 одиниць, із загальною частотністю, що дорівнює 938 (Fr=4,7). При розгляді загальних назв привернули увагу дві обставини: 1) превалювання конкретних іменників над абстрактними, що було очікуваним, оскільки вони позначають переважну масу культурно-побутових реалій; 2) порушення граматичних норм грецької мови – в даному випадку форм роду, числа, відмінку та використання єдиної форми для всіх: *one Australos, two Australos.* Останню обставину, так само, як і орфографічну неусталеність при написанні ВН, можна пояснити недостатньо високим рівнем володіння грецькою мовою англомовними авторами.

Розбіжності грецької та англійської мовних систем і недостатнє усвідомлення цих розбіжностей виявилися при передачі стану, часових та особових форм дієслова, напр. *fasko – to say, to state (fos – say!), kano – to do (kini – he does)* та ін. Прикметників небагато – всього 10, із загальною частотністю Fa=34. В основному це якісні прикметники (80%) в позитивній формі. Три з них (*agapeton (agapete), philtate – dear, megalo – big)* дають 22 слововживання, що пояснюється їх тематичним використанням в тому самому тексті.

Прислівники, до яких грецькі граматики (Νεοελληνική γραμματική 2000, 191–197) уналежнюють і *nay(nai, ne) – yes, і ohi (ochi, okhi) – no*, також нечисленні – їх усього 12 з Fa=31, з яких 18 слововживань припадає на «так» та «ні».

Займенників усього 8 з Fa=33, де половина всіх слововживань забезпечує присвійне *mou – my* в одному романі – «Мандоліна капітана Кореллі».

Отже, аналіз частиномовної частотності також підтверджує загальний висновок про те, що частотні сплески пояснюються сюжетним (тематичним) використанням лексеми .

**ВИСНОВКИ**

Дослідження комунікативної поведінки мовної особистості в чужому лінгвокультурологічному просторі передбачало необхідність розв’язання кількох проблем.

Так, на підставі вивчення наявних моделей структурації мовної особистості, нами було запропоновано розглядати мовну особистість як триелементну структуру, що складається з універсального, групового та індивідуального сегментів. Перший є спільним для всіх лінгвокультурологічних просторів і містить концепти, спільні для всіх *homo sapiens*.

Другий поділяється на а) етнічний, що передає спільність концептосфери, зумовлену спільністю етнічною (національною), та б) соціальний, зумовлений спільністю соціальною/професійною.

Третій відображає індивідуальність ментальної та мовної картини світу кожного *homo loquens*, що є наслідком неповторності генетики та соціалізації індивіда.

Вступаючи в комунікацію, мовна особистість використовує три сегменти по-різному. Можна припустити, що перший сегмент найменш зазнає впливу таких факторів, як мовний простір та варіабельність складників комунікативного акту.

Третій – індивідуальний – сегмент активізується в кожному акті спілкування: унікальність мовної особистості онтологічно зумовлює неможливість абсолютного збігу інформації на вході в канал зв’язку та виході з нього, тобто незбіг крайніх (кінцевих) модулів комунікативного акту.

Для виявлення активізації другого сегменту необхідно розглянути опозицію *свій* vs *чужий* лінгвокультурологічний простір. Саме груповий фактор відповідальний за особливості поведінки *homo communicans* зі «своїми» та «чужими». Повна/часткова розбіжність концептів, позначених еквівалентною лексикою, або, навпаки, їх збіг при відсутності лексичної співвіднесеності, надзвичайно ускладнюють проникнення індивіда до «чужої» лінгвоконцептосфери. Міжкультурна комунікація, таким чином, відбувається в умовах постійного комунікативного шуму, що ускладнює або повністю порушує адекватну комунікацію. Найменші ускладнення виникають – при всій парадоксальності висновку – при передачі реалії чужої лінгвоконцептосфери, тому що в цьому випадку і концепт, і слово, що його позначає, сприймаються одночасно і у всій своїй повноті. Вказані перешкоди наявні як при спілкуванні представників двох етносів/мов (перший підтип групового сегмента), так і при спілкуванні представників одного етносу/мови, які відрізняються своєю соціальною/професійною належністю (другий підтип групового сегмента). Для останнього випадку запропоновано використовувати термін *кроскультурна комунікація.*

Розбіжність у цілях, способах, тривалості освоєння чужого лінгвокультурологічного простору зумовила необхідність виокремлення груп, що оволодівають чужою лінгвоконцептосферою на рівнях: мінімальному (*survival level*), базово-комунікативному (*basic communicative, intermediate*) та високому (*proficiency, high proficiency*).

Аналіз усього корпусу грецизмів показав розбіжність їх текстових функцій: у мовленні іноземця вони є свідченням (спроб) його входження до чужого простору й ілюструють збагачення свого; у мовленні автора та комунікатора-грека вони увиразнюють автентичність того, що відбувається, і створюють місцевий колорит.

Загальним результатом розгляду функціонально-семантичних, структурно-морфологічних та частотних характеристик вокабуляра, засвоюваного іноземцем і відображенного в англомовній художній прозі, стало те, що *чужа* лексика (у нашому випадку –грецька) вводиться в текст та повторюється в ньому виключно в тісному зв’язку з розвитком сюжету, і частотні грецизми (як апелятиви, так і власні назви) перетворюються в тематичні слова з відповідним утворенням та розвитком власної контекстуальної семантичної структури (прагматичного значення).

**Основні положення дисертації висвітлено в таких публікаціях автора:**

1. Греческая лексика в романе Луиса де Берньера «Мандолина капитана Корелли» // Записки з романо-германської філології. – Вип. 13. – Одеса: Фенікс, 2003. – С. 205 –220.
2. Особенности лингво-культурологических контактов // Записки з романо-германської філології. – Вип. 17. – Одеса: Фенікс, 2006. – С. 202 –210.
3. Языковая личность в чужом лингво-культурологическом пространстве // Записки з романо-германської філології. – Вип. 14. – Одеса: Фенікс, 2003. – С. 196 –206.
4. Безэквивалентная лексика в англоязычной художественной прозе // Матеріали II міжвузівської конференції молодих учених «Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських та германських мов і літератур». – Донецьк: Норд Комп’ютер, 2004. – С. 322 – 324.
5. Возможные миры чужого концептуально-культорологического пространства // Матеріали міжвузівської конференції молодих учених «Актуальні дослідження іноземних мов і літератур». – Донецьк: Норд Комп’ютер, 2003. С. 302 –304.
6. **Диалог художественного произведения как дискурс // Материалы Международной научно-методической конференции «Юбилейные Каразинские чтения, посвященная 200-летию Харьковского национального университета: Человек. Язык. Коммуникация». – Харьков, 2004. – С. 265–267.**
7. Коммуникативные неудачи как результат несовпадения концептуализации мира разными языковыми личностями // Збірник наукових праць IV міжнародної науково-практичної конференції з питань методики викладання іноземної мови присвячена пам’яті доктора педагогічних наук, професора В.Л. Скалкіна. – Одеса: Астропринт, 2005. – С. 59–62.
8. Лексическая гетерогенность текста как объект лингво-педагогического исследования // Збірник наукових праць III міжнародної науково-практичної конференції з питань методики викладання іноземної мови присвячена пам’яті доктора педагогічних наук, професора В.Л. Скалкіна. – Одеса: Астропринт, 2002. – С. 168–171.
9. Отражение особенностей межкультурной коммуникации в художественном диалоге // «Мова і культура». – Вип. 7. – Т. V. Міжкультурна комунікація. – К.: Видавничий дім Дмитра Бурого, 2004. – С. 105–111.
10. Роль и место этнически закрепленной лексики в концептуальной картине мира. // Сборник научных докладов ХІ Международной научной конференции по функциональной лингвистике. «Функциональное описание естественного языка и его единиц. – Ялта-Симферополь: Изд-во «Доля», 2004. – С. 359–361.
11. Фоно-графічні та семантичні аспекти введення іншомовної лексики у художній текст // «Мова і культура». – Вип. 8. – Т. V/I. Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – К.: Видавничий дім Дмитра Бурого, 2005. – С. 102–107.
12. **Функционально-семантическое расслоение лексики одного языка в словаре носителя другого языка // Матеріали Міжнародної наукової конференції «Актуальні проблеми романо-германської філології в Україні та Болонський процес». – Чернівці: Рута, 2004. – С. 283–284.**

### Экспрессивное обращение в англоязычной прозе о Греции: гендерный аспект // Сборник научных докладов ХІІ Международной научной конференции по функциональной лингвистике. «Функциональное описание естественного языка и его единиц». – Ялта-Симферополь: Изд-во «Доля», 2005. – С. 348–350.

1. Языковая личность в чужом концептуально-языковом и этно-культурологическом пространстве // Збірник статей III міжнародної наукової конференції «Актуальні проблеми менталінгвістики». У 2-х частинах. – Черкаси: Брама. – 2003. – Ч. 2. – С. 235 –240.

**Анотація**

**Федотова М.А. Мовна особистість у чужому лінгвокультурологічному просторі** (на матеріалі англомовної прози ХХ-ХХІ століть). – Рукопис.

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук зі спеціальності 10.02.04 – германські мови. – Одеський національний університет ім. І.І. Мечникова, Одеса, 2006.

Реферовану роботу присвячено дослідженню комунікативної поведінки мовної особистості в чужому лінгвокультурологічному просторі. Досліджено структуру мовної особистості і виокремлено її три складники-сегменти – універсальний, груповий (етнічний і соціальний) та індивідуальний, визначено роль кожного в міжособистісному спілкуванні у «своєму» та в «чужому» просторі, виявлено типи та джерела комунікативного шуму, що супроводжують вказані типи комунікації. В залежності від мети, способів та тривалості освоєння чужої лінгвоконцептосфери виокремлено групи рівнів освоєння – *survival level, intermediate (basic communicative), proficiency (high proficiency)*.

На підставі багатоаспектного аналізу «чужої» лексики (у нашому випадку грецької) в англомовному тексті зроблено висновок про відмінності виконуваних нею функцій у мовленні іноземця, з одного боку, та автора і грека-комунікатора, – з іншого. Створення ефекту автентичності діалогу та достовірності того, що відбувається, характеризує другий випадок, у першому ж основною виступає функція демонстрації поступового збагачення «своєї» лінгвоконцептосфери за рахунок входження до «чужого» простору.

Склад та повторюваність «чужої» лексики, введеної в англомовний текст, повністю визначаються сюжетом твору, який перетворює високочастотні грецизми в тематичні слова.

Додатком до роботи служить алфавітно-частотний словник виявленої в досліджуваних текстах та проаналізованої грецької лексики.

**Ключові слова:** мовна особистість, міжкультурна комунікація, лінгвокультурологічний простір.

**Аннотация**

**Федотова М.А. Языковая личность в чужом лингвокультурологическом пространстве** (на материале англоязычной прозы ХХ-ХХI столетий). – Рукопись.

Диссертация на соискание научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки. – Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова, Одесса, 2006.

Реферируемая работа посвящена исследованию коммуникативного поведения языковой личности в чужом лингвокультурологическом пространстве. Исследуется структура языковой личности и выделяются три сегмента, составляющие ее– универсальный, групповой (этнический и социальный) и индивидуальный и определяется роль каждого в межличностном общении в «своем» и в «чужом» пространстве, выявляются типы и источники коммуникативного шума, сопровождающие указанные типы коммуникации. В зависимости от цели, способов и длительности освоения чужой лингвоконцептосферы выделяются группы уровней освоения – *survival level, intermediate (basic communicative), proficiency (high proficiency).*

На основании многоаспектного анализа «чужой» лексики (в нашем случае греческой) в англоязычном тексте делается вывод о различии выполняемых ею функций в речи иностранца, с одной стороны, и автора, а также грека-коммуникатора, с другой. Создание эффекта аутентичности диалога и достоверности происходящего имеет место во втором случае, тогда как в первом в качестве основной выступает функция демонстрации постепенного обогащения «своей» лингвоконцептосферы за счет вхождения в «чужое» пространство.

Состав и повторяемость «чужой» лексики, вводимой а англоязычный текст, полностью определяются сюжетом произведения, что превращает высокочастотные грецизмы в тематические слова.

Приложением к работе служит алфавитно-частотный словник обнаруженной в исследованных текстах и проанализированной греческой лексики.

**Ключевые слова**: языковая личность, межкультурная коммуникация, лингвокультурологическое пространство.

**Summary**

**Fedotova M. A. Homo Loquens in Foreign Linguo-cultural Space** (as represented in the Prose in English). – Manuscript.

Thesis for a candidate degree in Philology. Speciality 10.02.04 – Germanic Languages. – Odesa I.I. Mechnikov National University, Odesa, 2006.

The paper focuses on the communicative behaivour of an individual (*homo loquens*) in foreign linguo-cultural surroundings and the relevance of differentiating “one’s own” against “not one’s own, foreign, strange” linguo-cultural worlds.

To specify the factors shaping one’s communicative skills/success (competence/performance), we offer a 3-layer structure of *homo loquens*. The first one, which is defined as universal, can be found in communicative activities of any *homo sapiens*. The second one, labeled communal, is subdivided into two segments a) ethnic, stipulated by the ethnic/national attribution of the person, and b) social, reflecting their social/professional status. The third one – the individual one – is conditioned by one’s unique combination of inherent and adherent psycho-socio-somatic characteristics.

The latter one intervenes in all communication, complicating it regardless of the situation, leading to bigger or lesser communicative failures, due to the uniqueness of each individual’s personal linguo-conceptual representation of the world. The communal one endangers the process of communication further, creating unwanted complications in the adequate decoding of the message containing both verbal and conceptual dissimilarities, provoked by the discrepancies between two ethnic/social pictures of the world, construing two different linguo-cultural spaces to which the communicants belong.

Foregrounding the communal (second) segment of the structure of *homo loquens* takes place in all intercultural (crosscultural) communication. Its functioning in the prose in English is discussed. The semantics, structure, morphology, frequency, order of introduction of the foreign vocabulary are analyzed and classified.

**Key words**: homo loquens, cross-cultural communication, linguo-cultural space.

***Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке:*** [***http://www.mydisser.com/search.html***](http://www.mydisser.com/search.html)